

La lettre ...

de Jean-Jacques Rousseau

N°24 – Mars 2004

BULLETIN D'INFORMATION DE L'AMICALE DES
ANCIENS ELEVES DU LYCEE CHASSELOUP-LAUBAT/JEAN-JACQUES-ROUSSEAU

23 avenue du Château, 91420 MORANGIS

E-mail : aejrr@hotmail.com

Editorial

Chers amis,

Me voilà de retour au Bureau de l'AEJRR, après l'avoir quitté il y a tout juste six ans. C'est avec plaisir que je constate que les choses continuent d'évoluer favorablement :

- Le bureau fonctionne toujours bien sous la présidence de Vinh Dao avec l'aide efficace de Duong Tan Loi et bien sûr de notre Secrétaire Général Tuyêt Hao,
- Les galas sont toujours remplis et rencontrent beaucoup de succès grâce au dynamisme de tous les membres du bureau, notamment Hoàng Dinh Tuyền et Lê Công Hoai Bao,
- Les Bulletins d'info paraissent régulièrement avec des articles de plus en plus intéressants,
- Les visites à notre site web sont nombreuses avec des mises à jour régulières
- Les caisses sont toujours pleines, sous le contrôle rigoureux de notre Trésorier Trân Quốc Tuấn.

En particulier, la parution de l'Annuaire des Anciens Elèves JJR/CL et l'édition du Livre des Souvenirs "Les Temps des Flamboyants" ont sympathiquement marqué l'histoire de notre Association. Je vous demande de vous associer à moi pour féliciter tous les membres du Bureau sortant de leur contribution positive au succès de notre Association.

Comme nouveau (ancien) Président, je ne pense pas que le nouveau Bureau puisse faire beaucoup mieux.

Nous nous efforcerons de continuer les actions déjà entreprises avec dynamisme, tout en restant dans le cadre de l'objectif fixé lors de la création de notre association, celui de favoriser l'entraide et la solidarité entre les anciens élèves de Jean-Jacques-Rousseau et Chasseloup-Laubat.

Sommaire

1. Editorial
2. Les nouvelles : Assemblée Générale 2003 – Rencontre culturelle – Sortie Thalassa – Gala 2004 – Le "Temps des Flamboyants 2" – Notre magazine "Good Morning" – Projet UIFV – Cotisations 2003-4
5. Amicalement vôtre
9. Notes de lecture

Phạm Gia Thụ - Vĩnh Đào

10. Le coin des poètes
Nguyễn Sơn Hùng - Nguyễn Vĩnh Đức
12. Assemblée Générale 2003 : Compte rendu de Vĩnh Tùng avec des photos de Trần Văn Hào
13. Réunion annuelle AEJRR – Việt-Nam
Đỗ Tường Phước et Nguyễn Minh Hoàng
15. Rencontre amicale de la promo 64 au Quartier latin,

avec un poème de Thái Quang Nam
et des contributions de Đặng Đình Cung,
Nguyễn Bá Đàm, Nguyễn Phú Sơn

1- A cet effet, nous allons multiplier les occasions de rencontres : l'organisation de manifestations culturelles, de visites de sites intéressants ou de soirées dansantes... sera de la responsabilité de Dinh Hung et Hoang Dinh Tuyen.

2- Avec l'aide de Vinh Dao (notre nouveau Président d'honneur) qui a accepté de nous donner un coup de main, nous assurerons une parution régulière de La Lettre de Jean-Jacques Rousseau, l'âme de notre association.

3- Nous continuons à rendre le site web accueillant. Et nous pouvons compter sur le talent de notre Secrétaire Général et Webmaster Vĩnh Tùng pour faire de notre site le lieu de rencontre sympa et moderne de tous les amis du Lycée.

4 - A ce jour, le stock du livre-souvenirs Les Temps des Flamboyants est presque épuisé. Pourquoi ne pas faire paraître un deuxième Temps des Flamboyants ? car j'en suis sûr, il devrait rester encore beaucoup de souvenirs à raconter...

5 - 2004 marque dix ans d'existence de notre Amicale. C'est aussi les 40 ans de la promo 64 qui a l'habitude de fêter de grandes retrouvailles tous les 10 ans. Et c'est aussi les 30 ans de la promo 74, les 50 ans de la promo 54... Nous allons baptiser l'année 2004 "l'Année des Anniversaires". Et comme tous les anniversaires se fêtent, le nouveau Bureau se donne pour mission d'organiser un grand gala pour rendre l'année 2004 inoubliable... Nous comptons lancer avec Dinh Hung et Jules Tambicano, un CD où les chanteurs 'semi-pro' de JJR pourront exprimer leurs talents cachés. Le CD devra être prêt pour le gala et constituera - pourquoi pas (?) - le gros lot du tombola.

6 - Et enfin, je souhaite que le social marque également l'activité de notre association pendant les deux années à venir. Sans que ce soit son objectif principal, et tout en restant apolitique, il est utile que notre association puisse participer davantage à des actions humanitaires, surtout lorsqu'elles sont dirigées vers notre pays, vers notre peuple, vers nos amis en difficulté... Dès lors que la présence de notre Amicale, par la qualité de ses membres et le sérieux de son image, peut servir de catalyseur à la réussite d'une action humanitaire organisée pour une noble cause, nous ne refuserons pas d'y participer. Ce sera la mission principale de notre Responsable aux affaires sociales Lê Công Hoài Bao.

C'est aussi une des raisons de mon retour au Bureau.

Nguyễn Tất Cường

La lettre de Jean-Jacques Rousseau

Bulletin d'information de l'Amicale des Anciens Elèves du Lycée Chasseloup-Laubat / Jean-Jacques-Rousseau.
23 avenue du Château, 91420 MORANGIS – FRANCE
E-mail : aejjr@hotmail.com
Site Internet : <http://aejjrsite.free.fr>
Directeur de la publication : Nguyễn Tất Cường
Responsable de la rédaction : Vinh Đào

Cotisations 2004

Pour payer votre cotisation de l'année 2004, merci de faire un chèque de **15 €** (à l'ordre de l'AEJJR) et de l'envoyer à **AEJJR, 23 avenue du Château, 91420 Morangis.**

Pour les membres résidant **hors d'Europe**, veuillez adresser un chèque de **20 US\$** à **Mr. Bui The Chung, 6652 Doral Drive, Huntington Beach, CA 92648, USA.** Chèque à l'ordre de Chung Bui. Merci.

Les nouvelles

Assemblée Générale 2003

L'Assemblée générale de l'AEJJR s'est tenue comme prévu le dimanche 30/11/03 au restaurant New Planet, dans le 13^e arrondissement de Paris. L'Assemblée a élu le nouveau bureau pour le mandat 2004-2005, présidé par Nguyễn Tât Cuong (64). Pour résumer l'atmosphère de cette dernière Assemblée Générale, voici quelques impressions de Pierre Olier, Président d'honneur :

Eh bien voilà encore une sympathique journée passée ensemble lors de l'A.G. de ce 30 novembre 2003 qui a comblé tous les participants. Le passage du relais entre les deux présidents s'est réalisé dans une ambiance particulièrement agréable.

Nous avons même eu le temps de danser! Le self service à volonté était d'autre part parfaitement adapté. Encore une réussite d'organisation à l'actif du Bureau qui intervient toujours de façon très efficace.

Tout d'abord, merci à toi Đào, pour avoir réussi à tenir sans faiblir pendant deux mandats .

Deux mandats déjà! Comme le temps passe vite, du moins pour ceux qui sont de l'autre côté de la barricade! Mais il te reste encore du souffle puisque tu poursuis ta participation active en intervenant dans la préparation du bulletin d'information de l'Amicale avec l'aide de notre charmante Tuyêt Hao. D'autre part, ton expérience jointe à celle de Châu ne restera pas inexploitée.

Merci à toi, Cuong, de reprendre le relais. C'est d'autant plus remarquable, que tu en connais les difficultés, et les joies aussi bien sûr, pour avoir lancé cette belle machine qu'est devenue notre Amicale. Tu as su également trouver d'autres jeunes anciens J.J.R. pour se joindre à un Bureau dont les composantes sont véritablement très efficaces et chargées d'expériences.

Si j'ai bien compris, tes objectifs sont clairs :

- *consolider ce qui existe et qui fonctionne,*
- *développer d'autres projets, mais sans se disperser,*
- *s'appuyer sur l'expérience de tes prédécesseurs.*

J'ai remarqué par contre qu'il y a une expérience que tu ne trouveras pas chez eux contrairement à la tienne : ni l'un, ni l'autre ne chante! Ou alors, uniquement pour faire évacuer la salle! C'est Đào qui me l'avait dit! Alors, "Bon vent" en sachant que tu as derrière toi une équipe exceptionnelle.

(Voir aussi le compte rendu de Vinh Tùng p.12)

Rencontre culturelle

L'Amicale des Anciens Elèves du Lycée Jean-Jacques-Rousseau, en association avec l'Amicale Marie-Curie organisent une **RENCONTRE CULTURELLE PRINTEMPS 2004** avec:

- Concert de musique traditionnelle du Vietnam par PHƯƠNG CA DÂN CA QUỐC NHẠC
- La femme vietnamienne à travers les chants populaires (Người phụ nữ Việt Nam qua ca dao và dân ca), exposé par Mme Nguyễn Thị Hoàng.

le **Dimanche 4 avril 2004** au **New Planet**,
Centre Commercial Olympiades – Av. Choisy ou
rue Tolbiac – Paris 13
de 12h à 17h.

- Ensemble Phương Ca, orchestre de musique traditionnelle (cithares, flûte, vièle, luth à 4 cordes, luth à 2 cordes, tambour et percussions)
- *Bình bán*, musique traditionnelle du Sud, voix et ensemble orchestral
- *Chanh chua*, chants populaires du Nord, avec la voix de Nguyễn Đức et Phương Oanh
- Chants populaires du Centre: *Lý Hoài Xuân* (Nostalgie du Printemps), *Lý tình tang* (Chant d'amour), *Lý con sáo Quảng*, *Lý Giang Nam* (Lamentation sur la Rivière)
- Monocorde de Phương Oanh, vièle de Quang Long, voix de Phương Oanh et l'ensemble de cithares
- *Lý ngựa ô*, chant populaire du Sud, avec Elise Battais
- Chant avec public : *Xuân ca*, de Phạm Duy
- Musique du Sud : *Vọng Cổ* avec la voix de Nguyễn Đức et cithare de Ngọc Dung
- Solo Xylophone en bambou : *Bông cây Konia*, musique montagnarde avec Như Lan
- Solo cithare : *Mùa thu quê hương*, musique du Nord avec Ngọc Dung
- *Đất lành*, œuvre de Phạm Đình Chương,

Le programme:

A partir de 12h : Déjeuner-buffet
Animation musicale avec Nguyễn Ánh et les ami(e)s de J-J-Rousseau et Marie-Curie
14h15 - 15h: Phương Ca (1ère partie)
15h - 15h45: *Người phụ nữ Việt Nam qua ca dao và dân ca*, exposé de Mme Nguyễn Thị Hoàng, questions/réponses
15h45 - 16h30: Phương Ca (2è partie)

Réservations : 20 € - Sur place : 22 €

(Pour réservation, contacter Nguyễn Tân Cương :
06 0894 1601, Duong Tân Lợi : 01 6448 2332,
Hoàng Đình Tuyên : 01 4648 0224, Henri Dang :
06 1013 1055).

Sortie Thalassa

Le Comité "Culture et Loisirs" de l'AECL/JJR vous propose un week-end Thalassa **du samedi 29 au lundi 31 mai 2004** au **centre Thalazur à Ouistreham**. Ce centre est intégré à l'hôtel 3 étoiles Riva Bella, proche de 2 golfs. La formule Découverte W.E. Thalazur (2 jours de soins + 2 nuits) soit 7 soins + 1 modelage sous affusion est de 376 euros pour les curistes et de 180 euros pour les accompagnants non curistes en demi-pension. L'hôtel a 89 chambres. Pour réservation, envoyez un mail à aejjsite@free.fr. Pour tout autre détail, contacter Dinh Hùng : dinh@tangka.com (06 8259 6432).

Gala 2004

Notre Amicale CL/JJR fêtera cette année le 10^e anniversaire de sa création (1994-2004) et aussi les 50 ans de la promotion 1954, les 40 ans de la promotion 64 (la plus nombreuse), les 30 ans de la promotion 74... La soirée aura donc pour thèmes les grandes retrouvailles après 30, 40, 50 ans... et le 10^e anniversaire de l'Amicale.

Un événement exceptionnel qui devra être célébré comme il le mérite.

La soirée aura lieu **le 18 septembre 2004**, de 20 heures à 2 heures du matin, au restaurant
Chez Alexandre 7,

212-216 rue des Roses, 77170 Servon
(Francilienne N104, sortie 21 Brie-Comte-Robert).

Le bureau est en train de préparer un programme d'animation exceptionnel pour cette occasion. Un tombola est prévu et nous sommes à la recherche de sponsors. Contactez-nous si vous pouvez contribuer des lots pour le tombola, ou mettre des publicités dans le programme qui sera distribué lors de cette soirée de gala.

Vous trouverez une fiche de réservation dans notre prochain bulletin à paraître juin prochain.

Participation : 40 € par personne. **Une bouteille de champagne sera offert aux 10 personnes qui auront réservé une table complète.**

Retenez déjà cette date du 18 septembre !

Le Temps des Flamboyants 2 ?

Notre livre-souvenirs *Le Temps des Flamboyants* a reçu un accueil plus que chaleureux, au point où il a été **complètement épuisé**, quelques mois seulement après sa parution. Vu son coût de fabrication élevé, nous n'envisageons pas une réimpression, mais nous étudions la réalisation d'une version électronique sur CD-Rom pour la proposer prochainement aux lecteurs.

Un **Temps des Flamboyants 2** sera réalisé si nous avons d'ici un an assez de textes pour un deuxième recueil. A côté des souvenirs de vos années de lycée, **Le Temps des Flamboyants 2** accueillera d'autres souvenirs de vos années à l'université, vos souvenirs et expériences de voyages, des essais et réflexions, des poèmes, des dessins... Laissez votre imagination vagabonder, vos neurones travailler en toute liberté et envoyez-nous vos créations les plus belles et les plus débridées.

"Good Morning"

Vinh Tùng, Secrétaire Général et Webmaster, a pris la relève de Michèle Malfreyt pour assurer la rédaction de notre magazine en ligne "**Good Morning CL/JJR**". Il est devenu mensuel et il est aussi riche et aussi drôle. Vous y trouverez les dernières nouvelles de l'Amicale, des rendez-vous, des poèmes, des histoires drôles... et plein d'autres choses encore. Vous pouvez le consulter sur notre site : <http://aejjsite.free.fr>.

Projet UIFV

De notre temps, on pouvait avoir le Bac français délivré par l'Académie de Rennes, en suivant les cours du Lycée Jean-Jacques-Rousseau. Bientôt, tout en restant au Viêt-Nam, il sera possible d'avoir un diplôme de l'enseignement supérieur français, en l'occurrence un diplôme en Gestion de Dauphine ou un diplôme d'ingénieur de l'INSA Lyon.

C'est le but de l'**Université Internationale Française au Vietnam** (UIFV), si son projet se réalise. Nos camarades **Phạm Minh Chí** (64) et **Nguyễn Công Hàn** (52) font partie de l'équipe projet, hébergée au Consulat de France à Ho Chi Minh Ville. Vous pouvez consulter le site dédié à ce projet : www.uifv.com

Cotisations 2003

Merci à tous les camarades qui ont continué à envoyer leur cotisation 2003 jusqu'aux derniers jours de l'année, et à ceux qui ont commencé à nous envoyer leur cotisation de 2004. Voici la dernière liste des cotisations reçues pour 2003, suivie de celle des premières cotisations pour 2004. Veuillez nous signaler en cas d'omissions ou d'oublis.

Auguste d'Audigier - Bach Thai Ha - Benjamin Sandou - Bui Huy Binh - Bui Quoc Dat - Cao Thu Thuy (Bel) - Cao Trieu Phat Louis - Christian Passagne - Dang Dinh Cung - Dang Ngoc Khai (All) - Dang Ngoc Luu (All) - Dang Quoc Quyen - Dang Trung Son - Dao Trong Tu - Diep Hong Vinh - Do Dinh Chieu - Do Quang Trinh - Do Thanh Xuan - Duong Tan Loi - Duong Thanh Hai -

Duong Thanh Nhon - Gabriel Pinelli - Ha Quoc Bao - Ho Ngoc Dom - Hoang Chuc - Hoang Co Thuy Duc - Hoang Co Thuy Thanh - Hoang Gia Bay (USA) - Huynh Van An (USA) - Huynh Van Thu - Jean-Pierre de Menditte - Lam Huu Tri - Le Can Yvan - Le Cong Hoai Bao - Le Hong Thanh (CA) - Le Huu Thanh - Le Thai - Le Van Long - Le Van Phuc - Le Vu Hao - Lucien Heinz - Ly Van Manh Bernard - Ly Viet Hong Bodini - Mai Quoc Tuan - Mai Xuan Quang - Marcel Schneyder Thai An - Maurice Dejean de la Batie - Maurice Demariaux - Maxime Dubois - Michel Olier - Michèle Malfreyt - Nghiem Diem Hong - Ngo Cong Chanh - Ngo Van Bay - Nguyen Ba Chanh - Nguyen Dinh Hieu - Nguyen Dinh Lang - Nguyen Huu Phuoc - Nguyen Huy Ninh - Nguyen Kim Hai (Suisse) - Nguyen Kim Hoang - Nguyen Linh Tanh - Nguyen Long Canh - Nguyen Minh Khoi - Nguyen Minh Truong - Nguyen Ngoc Luong - Nguyen Ngoc Mai Guerin - Nguyen Phu Son - Nguyen Phuoc Vinh Tung - Nguyen Quang Lan - Nguyen Quang Tien - Nguyen Qui Cuong (All) - Nguyen Quoc Lam - Nguyen Tan - Nguyen Tat Cuong - Nguyen Thanh Khiết Odette - Nguyen Thanh Khiết René - Nguyen Thanh Khuong (UK) - Nguyen Thanh Nam - Nguyen The Thien - Nguyen The Thong - Nguyen Tran Gilbert (Bel) - Nguyen Trong Thuy - Nguyen Trong Tien - Nguyen Tuyet Hao - Nguyen Ung Long - Nguyen Van Dinh - Nguyen Van Duc - Nguyen Van Hieu (USA) - Nguyen Van Huang - Nguyen Van Ngoc Norbert - Nguyen Van Tuong - Nguyen Xuan Anh - Nguyen Xuan Hung - Nguyen Xuan Quang - Patrick Dejean de la Batie - Pham Gia Thu (CA) - Pham Huu Tuong Lan - Pham Kim Dong Pierre - Pham Ngoc Tuan (CA) - Pham Phi Long - Pham Tu Manh - Phan Van Phi Raymond - Phan Xuan Ho - Pierre Guego - Pierre Olier - Roger Nelet - Tang Khai Hoan Christian (CA) - Tang Van Hiep - Thai Truong Xuan - Tran Dai An - Tran Ngoc Thach - Tran Quoc Tuan - Tran Quy Chung - Tran Van Hao - Tran Van Phu Nicolas - Tran Van Thuong - Trinh Dinh Hy - Trinh Nghia Trinh - Truong Ngoc Chau - Truong Thanh Van - Vinh Dao - Vo Van Phuong - Vu Le Quang - Vu Van Tuan Jocelyn.

Cotisations 2004

Bui Quoc An - Cao Nguyen Hien (USA) - Dang Dinh Cung - Dang Ngoc Khai (All) - Dang Ngoc Luu (All) - Dinh Hung - Do Hop Tan - Duong Tan Loi - Hoang Co Thuy Duc - Hoang Dinh Tuyen - Hua Thanh Binh - Le Cong Hoai Bao - Le Tien Minh - Ly Viet Hong Bodini - Ngo Cong Chanh - Ngo Ton Sang Christian - Nguyen Ba Chanh - Nguyen Huy Ninh - Nguyen Kim Hai (Suisse) - Nguyen Ngoc Chau - Nguyen Ngoc Mai Guerin - Nguyen Phuoc Vinh Tung - Nguyen Quang Lan - Nguyen Quang Tien - Nguyen Tat Cuong - Nguyen Thanh Chau - Nguyen Thanh Khuong (UK) - Nguyen Trong Tien - Nguyen Van Dong - Pham Gia Thu (Canada) - Phan Xuan Ho - Philippe Serene (VN) - Tang Khai Hoan Christian (Canada) - Ton That Thuan - Tran Ba Pham - Tran Minh Canh - Tran Ngan Diep - Tran Van Lieu Roger - Trinh Dinh Hy - Truong Thanh Van - Vinh Dao.

Amicalement vôtre...

Cao Nguyên Hiên, promo 64, HCM-ville, Vietnam
(cao.hien@comcast.net)

Félicitations au nouveau bureau exécutif AEJJR. A ce que je vois, le programme des activités cette année va prendre pas mal de votre temps et énergie. J'ai remis à B.N. Vu ma cotisation AEJJR 2004 pour vous la transmettre quand il va revenir à Paris. Je joins ici une photo prise lors de la rencontre des amis JJR de la promo 64 à Saigon, l'année dernière.



Ngô Công Chanh, promo 65 (cngo@club-internet.fr)

Pour l'annuaire mis à jour de l'Amicale, où faut-il écrire pour commander. Quel est le prix ?

* L'annuaire n'existe que sur le site <http://aejrsite.free.fr>. Vous pouvez ainsi à tout moment enregistrer la dernière version à jour. Pour cela, faire un "clic droit" sur la liste puis "Afficher la source" et "Enregistrer sous..." ou bien "Sélectionner tout", "Copier" et "Coller" dans Excel.

Nguyễn Tang Huyền, promo 67
(tang_huyen@yahoo.com)

Je suis Nguyen Tang Huyền, Math-Elem 1967, JJR, et voudrais recevoir des nouvelles de votre Amicale.

* Tu peux consulter notre site <http://aejrsite.free.fr> et nous communiquer ton adresse pour recevoir "La Lettre de JJR".

Nguyễn Thành Khuong, promo 62, Londres
(knthanh@hotmail.com)

Voici la cotisation de 2004 plus celle de 2003 qui m'est complètement passée par-dessus la tête, en raison des perturbations évidentes propres à l'année: guerre en Irak, guerre en Grande-Bretagne... L'ex-Président Vinh Dao m'a déjà donné son amnistie car j'ai découvert un ancien JJR – un CL (52) ! – encore plein de verve à Londres, où je vis et travaille

depuis un an. La lecture de notre site m'apporte toujours une intense émotion et une réelle chaleur dans ce monde de brutes épaisses et de monstres froids. Merci et bravo à toute l'équipe. Vous avez gagné deux nouveaux correspondants en Grande-Bretagne.

Dang Duy Lâm, promo 74
(duy_lam_dang@yahoo.fr)

Comme sur votre site il manquait des photos de classe de la promotion 74, je vous envoie ci-joint les classes de 6ème2 et 5ème2 .



Nguyễn Huy Ninh, promo 61, (92) La Garenne-Colombes
(huyninh.nguyen@afaq.org)

C'est toujours un grand plaisir pour moi de recevoir *La Lettre*... Deux sentiments m'ont traversé à la lecture de celle de novembre :

- grande tristesse d'apprendre de façon concrète sur papier le décès de Cao Huu Trung. J'ai certes eu l'occasion d'être au courant : mon épouse m'a fait part de l'appel téléphonique des copains dont Nung Zên Tao, et Thin que j'ai rencontré à Saigon m'a tout de suite informé, mais c'est quand même dur d'encaisser la disparition d'un copain,
- grande joie de retrouver les paroles de la chanson "Hoa Phượng", qui avec "Mộng dưới hoa" sont parmi les chansons que je préfère et que je fredonne sans les paroles bien sûr. Que du bonheur. Encore merci pour votre action. Bravo à toute la nouvelle équipe pour votre engagement. Bon courage et tous mes vœux de réussite pour votre mandat

Patrick Y Chevrel, *Université de Nantes*
(pachevrel@wanadoo.fr)

Pourriez vous me donner l'adresse de "l'Association des Anciens Vietnamiens de France" qui regrouperait les anciens étudiants des années 1930 à 1950 en France. Les membres doivent être âgés aujourd'hui mais ils doivent garder des souvenirs de cette période. J'ai aussi contacté le professeur Daniel Hemery qui a beaucoup étudié cette période des indochinois en France entre 1929 et 1939. Je souhaiterais en effet renouveler mon appel sur mon père arrivé en France dans les années 40 pour étudier les Beaux Arts (Section Architecture). Il s'appelait Charles Henri Lagarde et habitait rue du Bac (Paris VIè) avec un camarade dénommé Paul. Merci pour votre aide dans cette recherche difficile auprès des témoins de l'époque en absence d'archives. Bien cordialement et merci pour ce site remarquable des anciens élèves qui me permet d'échanger avec quelques-uns d'entre vous. Je vais commander votre livre, qui me donnera peut-être des indices utiles sur le Lycée Chasseloup Laubat dans les années indochinoises.

Tri Dang Van Nghiêp, *promo 62* (tri.dang@free.fr)
J'ai parcouru dans les détails et avec beaucoup d'émotions votre site, mais je n'y trouve pas les renseignements pratiques pour l'adhésion à l'association (inscription, cotisation...). Merci de me renseigner.

** Pour adhérer à l' AEJJR il suffit de nous communiquer les renseignements suivants : adresse, téléphone, e-mail, année de promo, profession. L'adresse pour envoyer la cotisation annuelle se trouve dans la rubrique "Nous contacter" du site.*

Dô Thanh Xuân, *promo 58, (49) Angers*
(xuan.do@st-serge.univ-angers.fr)
Je me permets de présenter aux nouveaux membres du bureau de l'AECL/JJR toutes mes félicitations. Un membre peu actif, Dô Thanh Xuân (58), Faculté de Pharmacie, Laboratoire de Physiologie, 49045 Angers

Lê Công Truong Ky, *promo 66, (69) Lyon*
(le.ky@simicro.mg)
Mes félicitations pour vos nouvelles fonctions. Je vous souhaite un bon travail et vous remercie d'avance des efforts déployés par votre équipe pour que l'association puisse être pérenne. Je ne vous cache pas que c'est un lien précieux pour moi pour être au courant des activités diverses qui se passent partout dans le monde, animées par les anciens de JJR.

Hoang Son, *promo 63, HCM-ville, Vietnam*
(saci@hcm.vnn.vn)

Mes cordiales félicitations à tous les membres élus du nouveau bureau. Mes vœux de succès et de grand rassemblement à toute l'équipe. AEJJR (Section VN) souhaite être en contact constant et privilégié avec vous tous, comme nous sommes les plus proches de "nos racines".

Hua Thanh Binh, *promo 63* (hua@imagnet.fr)
Je suis le grand frère de Hua Thanh Huy, Hua Thanh Kham, Hua Thanh Diêu, Hua Thanh Tê, tous anciens de JJR. Je souhaite ardemment rencontrer les anciens de JJR pour leur parler de mon grand projet d'économie numérique (je suis l'inventeur du commerce électronique e-business, concept déposé à l'INPI en 1988 et à ESPRIT de la Communauté Européenne en 1995) en vue de la gouvernance électronique du monde (par démocratie directe inter-réactive et pro-active)! Je veux y associer quelques fanas anciens JJR. J'ai été l'un des conseillers techniques de François Mitterrand dans l'équipe de Jacques Attali au Laboratoire d'Econométrie de l'X de 1969 à 1971, et je souhaite créer une grande équipe avec des anciens de JJR pour gouverner le monde nouveau, d'amour, de tolérance, de fraternité et de solidarité! Si cela intéresse des anciens de JJR, en France ou partout ailleurs dans le monde, ce sera sympa de me contacter.

Georges Hua Thanh Binh (ancien bouddhiste communiste reconverti au Christianisme de la "Civilisation de l'amour").
JJR Promo 63 - ENSAE (Ecole Nationale de la Statistique et de l'Administration Economique) Promo 69.

** Les personnes intéressées par le projet de Hua Thanh Binh et désireuses de participer à son "grand projet (Big Deal) d'économie numérique "The Mighty Eagle" afin de "sauver le monde" (soyons mégalo, c'est gratuit!) en éliminant la pauvreté, le sous-développement, l'ignorance à la source de tous les maux sur notre Terre" peuvent consulter son site Internet : www.challengerzero.net.*

Nguyên Trung Thu, *promo 69*, (thu.nguyen@axa-gulfregion.com)
Recherche anciens amis perdus de vue : Trần Binh (JJR69-USA), Lâm Hung Thang (JJR69-Canada), Phung Pe Xuan (JJR69-Canada), Trần Việt Tuoc (MC69-Belgique), ainsi que tous les amis qui me reconnaissent.

Lâm Chi Hiêu, *promo 62, Santa Ana, USA*,
(vnhhlam@yahoo.com)
Grâce à l'aide de mon frère séjournant en France, je viens de découvrir l'existence de l'AEJJR. Une nouvelle sensationnelle pour moi! Je suis de la

promotion 62. J'ai suivi les classes primaires au Centre Scolaire Jauréguibéry de 1952 à 1955, puis je fréquentais le Lycée Chasseloup-Laubat/Jean-Jacques-Rousseau jusqu'en 1962. Avec la chute de Saïgon en 1975, j'ai perdu tous mes amis et copains de classe. Grâce à votre Annuaire, j'ai retrouvé Patrick et Maurice Dejean de la Batie. Je voudrais adhérer à l'AEJJR avec mes chèques américains. Veuillez m'informer de la meilleure façon pour payer les cotisations à l'AEJJR en vous causant le moins d'inconvénients possible.

Trần Kiêm Kiêt, promo 52, (76) Bourg-Dun (tran.kk@wanadoo.fr)

Je vous fais parvenir, ci-joint, une photo de la classe de Mathlem 1952 de l'ex-lycée Chasseloup-Laubat, dont je faisais partie. Puisse quelques camarades d'antan s'y retrouver avec plaisir!



Dô Tuong Phuoc, promo 64, HCM-ville, Vietnam (do-tuong.phuoc@aventispasteur.com.vn)

J'ai remarqué que cette photo de promo 64 est en fait une photo de 3M1 et Classique, et non pas 3M3. Le professeur est M. Tissier, derrière lui est son fils Gilbert Tissier. Sur le premier rang sur la gauche sont : Cao Nguyễn Hien, Nguyễn Khắc Truong, Nguyễn Cao Duc, Nguyễn Trong Quốc et Nguyễn Quang Duc.

Sur la droite: Petit Poucet (Pham Thanh Duong, ou Moustique), Nguyễn Ngọc Long, Truong Quang Son (médecin vietnamien, mort vers 1990), et le 4e, je ne reconnais pas. Et moi, Dô Tuong Phuoc, debout juste derrière le Petit Poucet.



Ly Việt Hồng, promo 65 (viethong@noos.fr)

C'est en farfouillant dans le site de Marie-Curie que j'ai trouvé la photo ci-jointe: classe Maths I de JJR (promo 64-65). Ce qui est dommage c'est qu'avec le temps je n'arrive pas à mettre un nom sur chaque élève figurant sur les photos. Sur celle de la promo 64-65 j'ai pu seulement reconnaître : Dao Quang Thang (3^e rang debout et 4^e à partir de la gauche), Pham Van Bach (1^{er} rang debout et 5^e à partir de la gauche), Elisabeth Cam Van (1^{er} rang debout et 8^e à partir de la gauche), puis, assis et à partir de la gauche (respectivement 2^e, 3^e & 4^e près du prof de math M. Conte), Anna Phan Thi Châu Hai (malheureusement décédée vers la fin des années 60), Lê Thi Thuy Vân et moi-même, Rosa Ly Việt Hồng (n° 607 annuaire JJR).



Philippe Raoult, promo 61, (78) Guyancourt (phraoult@magic.fr)

J'ai reçu hier *Le Temps des Flamboyants*, l'ai commencé ce matin et terminé cet après-midi : super sympa. J'étais moi-même à Chasseloup en 55 (3^eème) puis de 57 à 61 après un passage à Yersin : J'ai pris un peu de temps pour passer mes 2 bacs... C'était le temps de la réflexion. Bravo pour cette publication qui nous ramène à notre jeunesse.

Note : J'ai créé il y a un mois un forum pour les anciens de saïgon qui fréquentaient en 57-61 le CSS: www.lesanciensdesaigon.fr.st

Arnaud Dubuisson (du.arnaud@wanadoo.fr)

J'effectue des recherches sur mon grand-oncle, Jules Salmon, qui a enseigné dans les années 1960-1975, dans un établissement français de Saïgon. Je le connaissais très peu et la plupart des membres de ma famille qui le connaissaient très bien (ses frères et soeurs) sont aujourd'hui décédés. J'ai lancé un appel sur le site du Lycée Marie-Curie. J'ai eu quelques réponses. L'une d'entre elles m'indique qu'il a été professeur de français au Lycée JJ Rousseau. Pourriez-vous me le confirmer en me donnant des précisions ou encore me dire comment je peux orienter mes recherches ?

Dang Dinh Cung, promo 64, (92) Chatenay-Malabry, (ddc@noos.fr)

De retour de Saigon, je vous adresse ci-joint une photo de l'entrée arrière de notre lycée. Je vous laisse apprécier le massacre architectural. Les murs de l'enceinte du lycée ne sont plus transpercés de gargotes et les alentours sont "relativement" propres. Je n'ai pas retrouvé le fameux flamboyant près de la salle de Sciences nat'. De l'autre côté de la rue il y a maintenant un hôtel de luxe.



Nguyễn Công Hàn, promo 51, HCM-ville, Vietnam, (nchan92@hotmail.com)

De Saigon, je vous lance un SOS. Pour faire avancer le travail de recherche que je suis entrain d'effectuer, je voudrais vous demander s'il vous est possible de me réunir des annuaires d'anciens élèves (y compris des Vietnamiens) de toutes les disciplines universitaires en France. Je vous demande de me donner un coup de main à la recherche d'anciens et de récents annuaires des élèves : sciences, droit, politique, architecture, médecine, pharmacie, dentaire etc. Je suis en possession actuellement des annuaires suivants : Ecole supérieure de Commerce Paris 2002, Supelec 2003, Mines 2003, Institut National Agronomique de Grignon Paris 2002. Je fais partie de l'équipe de l'UIFV (Université Internationale Française au Vietnam) à la demande de Khanh, le responsable. Je m'occupe actuellement de chercher des actionnaires à l'étranger (France, UEE, etc.) pour le moment, et plus tard aux Etats-Unis, surtout chez les communautés vietnamiennes. J'ai pas mal de travail à faire actuellement et c'est ainsi que je voudrais demander un coup de main à AECL/JJR pour m'introduire auprès des milieux financiers, particuliers ou industriels en France et UEE si possible. Mon poste est au Consulat de France à HCM-Ville. Je travaille actuellement en collaboration avec un cadre commercial de haut niveau, Pascal Hobadam qui s'occupe de mettre en place un programme d'investissement auprès des banques, SICAV, etc.

Nguyễn Ba Dàm, promo 64, (95) Ermont, (damnguyenba@aol.com)

J'ai bien parcouru le "Good Morning" du 18/01/04 et d'une façon plus générale le site de l'Association : je mesure l'importance de vos contributions et vous exprime ma gratitude et mes félicitations. Dans ce parcours devenu pour moi beaucoup plus profitable depuis que le statut d'inactif me permet de rester autant de temps que nécessaire devant mon écran, j'ai renoué avec la langue maternelle, la nôtre, en lecture le plus souvent et parfois en écriture au clavier. Alors, au risque de paraître plus nul que nul, ce que je suis dans une certaine mesure d'ailleurs, tout en sachant que "la chose" existe, je me hasarde à avancer l'idée suivante: est-ce que l'un de nous aurait la grande bonté de nous faire un petit exposé rapide mais efficace, dans le cadre du "Good Morning" par exemple avec fichiers à télécharger éventuellement, sur l'art de taper du texte en vietnamien ?

Je crois que je n'en serai pas le seul bénéficiaire car je pense à notre (nombreuse et brillante) progéniture à qui l'exercice de la langue vietnamienne apporterait sans doute une aide précieuse, parfois fondamentale, dans la découverte du pays. Ainsi, les grand-parents en herbe que nous sommes déjà de par notre âge auront la fierté et le bonheur de recevoir le *Cung Chúc Tân Xuân* avec les accents de nos petits.

** A tous ceux qui sont intéressés par la frappe des documents avec les accents vietnamiens, je signale que sur le site de l'Association des Professionnels Vietnamiens : <http://vps.org>, il existe un logiciel gratuit, très maniable et très efficace qui permet de mettre les accents vietnamiens sur les textes selon le système Unicode. Il s'agit d'un logiciel appelé VPSKeys, version 4.3. Il suffit de le télécharger, de l'installer sur son ordinateur, puis de l'activer et mettre les accents selon les conventions que l'on aura fixées soi-même. Le système Unicode utilise les caractères déjà installés sur tous les ordinateurs (Times New Roman, Arial...) et il n'est pas nécessaire d'installer des caractères spéciaux sur son ordinateur comme l'exigeaient les logiciels utilisés jusqu'ici (VNI, VPS...). L'utilisation est assez simple et ne doit pas poser de problème. Si toutefois vous avez besoin d'aide, vous pouvez contacter Vinh Dao (vinhdao@wanadoo.fr), il se fera un plaisir de vous guider.*

Visitez le site Internet de l'AEJJR

<http://aejrsite.free.fr>

Nouvelles - Courrier - Carnet d'adresses...
et la rubrique "Good Morning CL/JJR !", notre magazine en ligne

Notes de lecture

Sept siècles de poèmes d'amour français

A mon grand plaisir, lors de mon dernier séjour à Saigon cet automne, j'ai découvert un petit livre intitulé *Bảy thế kỷ thơ tình Pháp*, de la maison d'édition Đồng Nai à Saigon.

L'auteur Hoài Anh a sélectionné 67 poèmes d'amour, parmi les plus connus, en commençant par Charles d'Orléans jusqu'à Philippe Jacottet, en passant par Ronsard, Villon, Hugo, Lamartine, Vigny, Coppée, Claudel, Valéry, Apollinaire, Verlaine, Rimbaud, et bien d'autres, les a traduits, et bien traduits, en vietnamien. Les traductions, la plupart en vers, mais certaines en prose, sont sobres, assez fidèles aux idées originales, et reflétant bien les sentiments exprimés par les poètes.

Traduire c'est mutiler, paraît-il. Qu'importe! Pour les amoureux des poésies française et vietnamienne, qui savent aussi apprécier des traductions bien réalisées, lesquelles devant respecter assez fidèlement les idées des deux langues, tout en se conformant aux tournures de la nouvelle langue, cet ouvrage devrait leur donner beaucoup de plaisir, pour la somme dérisoire de 7 500 DVN (ou 0,50 €). Je vous le recommande donc fortement.

Phạm Gia Thụ

L'appel de l'aventure

Victor Olivier de Puymanel a vu le jour à Carpentras en 1768. Appartenant à une famille de notables, il a suivi des études en vue de devenir officier du génie; mais, répondant à l'appel irrésistible de l'aventure, il est parti, à l'âge de 19 ans, pour la Cochinchine, peu avant la Révolution. A l'instigation de Monseigneur Pigneau de Béhaine, évêque d'Adran, il offrit ses services au futur Empereur Gia Long pour l'aider dans la reconquête de son pays sur les Tây Sơn. Premier officier volontaire à s'engager ainsi, il déploya ses talents avec une telle efficacité qu'il fut nommé colonel de la garde royale à l'âge de 24 ans.

Ayant conquis l'estime et l'admiration des Cochinchinois, il reçut de ses soldats le surnom de *Ông Tín, Homme sincère*, qu'il préférait à tous les titres officiels qui lui furent attribués au cours d'une carrière brillante, brutalement interrompue par la maladie en 1799, à l'âge de 31 ans.

Maurice Demariaux, Chasseloup-Laubat promotion 1943, a suivi l'épopée de son héros, depuis l'enfance à Carpentras, son voyage et son arrivée en Cochinchine, à ses faits d'armes aux côtés de Nguyễn Ánh. *La Vie aventureuse de Victor Olivier de Puymanel* est à la fois un roman d'aventure et un document historique passionnant sur l'engagement des officiers volontaires français auprès de Nguyễn Ánh dans sa lutte acharnée pour la conquête du pouvoir, avant d'accéder au trône en 1802, comme Empereur d'un Viêt-Nam unifié.

L'auteur est ancien élève de l'Ecole des Mines de Paris, diplômé en vietnamien de l'INALCO. Né en Indochine, il y a vécu jusqu'à l'âge de 19 ans. Après son baccalauréat au lycée Chasseloup-Laubat en 1943, il est venu terminer ses études en métropole. Il est également l'auteur de *Poulo-Condore, Archipel du Viêt-Nam*, publié par L'Harmattan en 1999.

* *La Vie aventureuse de Victor Olivier de Puymanel alias "Ông Tín"*, Paris, L'Harmattan, 2004, 190 p, 17€.

Cultures sans frontières

Depuis que notre camarade **Nguyễn Văn Hường** (promo 53) a pris sa retraite de chercheur et enseignant à l'Institut Pasteur, il est un homme heureux, en ce sens qu'il a depuis lors amplement le temps de s'occuper de ses vraies passions, c'est-à-dire la poésie et la culture. Responsable de l'Amicale des Ecrivains Vietnamiens à l'Etranger (Ban Văn), il édite une revue littéraire multilingue *Duo*, dont le numéro 2 vient de paraître en novembre dernier. *Duo* s'adresse en priorité aux jeunes Vietnamiens vivant à l'étranger et désirant mieux connaître leur culture d'origine. La revue offre donc des articles écrits en vietnamien, français, anglais et allemand, et leurs traductions en différentes langues. Elle vise à favoriser et harmoniser la communication entre les générations et à développer les échanges entre la culture vietnamienne et celles d'autres pays.

J'ai lu aussi avec un réel plaisir le dernier recueil de poésie de **Hoài Việt** – nom de plume de Nguyễn Văn Hường – et **Vũ Hối** intitulé *Mây ngàn* (Nuages). Le superbe recueil groupe des poèmes en vietnamien, en français et en anglais des deux poètes, magnifiquement calligraphiés par Vũ Hối. Outre ses talents de poète, ce dernier est aussi un célèbre artiste-peintre, fondateur des écoles de peinture "Peinture en mouvement" ("Luân vũ hoạ") et "Calligraphie" ("Thư hoạ"). Grâce à la

calligraphie de Vũ Hối, chaque poème devient une œuvre d'art et entraîne notre imagination vers des horizons nouveaux.

Les poèmes de Hoài Việt – très courts, à la manière des haïkus – laissent une douce impression de tendresse et de nostalgie, tel celui-ci :

*Toute l'âme de notre pays
toute la nostalgie
Reviennent avec ta chanson
quelques phrases suffisent
pour me briser
le cœur*

* *Duo*, Revue littéraire multilingue, Bàn Văn, 4 allée du Beau Site, 91140 Villebon-sur-Yvette.

* *Mây ngàn*, poèmes de Hoài Việt et Vũ Hối, Editions Anh Em, Paris & Oslo, 2002.

Vĩnh Đào

Le coin des poètes

Nous vous proposons dans ce "Coin des poètes" un nouveau poème d'inspiration philosophique de Nguyễn Sơn Hùng (promo 62). Nous accueillons aussi ce mois-ci un nouveau camarade résidant au Canada, Nguyễn Vĩnh Đức (promo 58) qui vous propose deux poèmes d'amour en anglais.

Ce souffle qui est en nous

La vie n'est qu'un souffle continu
Pour vivre longtemps suis ton souffle
Il va et vient, sans s'arrêter,
Tant qu'on l'a, la vie continue.

Comme le balancier d'une horloge,
Il passe et repasse, respirant
Résumant ainsi toute la vie:
"il a du souffle, tant on a encore le souffle ou
jusqu'à son dernier souffle"
suis ton souffle et tout sera bien.

Comme l'eau qui coule, selon la pente,
Descendant vaguant vers la mer,
le souffle, la pensée et l'esprit,
ne peuvent que retourner sur soi.

La vie n'est qu'un long étirement
Suivant son souffle et non l'inverse.
Agir le souffle bloqué et c'est
le gêne au mieux, le claquage au pire.

Que sa tension soit à dix-huit,
Son cholestérol à cinq grammes
Ou son foie ramolli d'alcool
Suis ton souffle et tout ira bien.

Avec le souffle se crée un courant,
Lui substitue l'esprit pensant,
Guidant notre vie sans référence
Dans son monde sans fin sans fond.

L'ombre existe-t-il sans sa lumière ?
Quand l'esprit commande quand comment,
Sois souple, calme et détaché,
C'est la conscience et ses souffrances.

L'homme son karma, aime choisir,
décider, juger, réfléchir.
Comme toujours l'esprit cherche ailleurs
Cette même vérité, là, en soi.

Consciente la vie est triste, traînante,
Recherchant bien-être, joie, repos
L'homme fatigué renonce à tout
cherche sommeil, le soir venu.

C'est l'inconscience et son souffle
Que la nature nous fait don,
Au premier cri le nouveau-né
Voit circuler le sang, le nerf

Ce souffle sans lequel on ne sent
Ni la vie, ni la fin, son sens
Ni le bonheur ni le malheur
Il est là tout et l'essentiel.

Avec lui la vie se manifeste
Se lever, marcher manger dormir
Suivre le souffle et tout est simple
Tout passe et rien ne se casse.

Ce souffle est-il éternel ?
Au-delà, il n'y a que l'esprit
Imaginant, s'accommodant
Refusant la fin, bloqué son soi

Le souffle ignore le temps l'espace
Il va, vient, tout indifférent.
Dans le bonheur si on le sent
Dans la souffrance si on le perd.

Il nous rappelle la vie est là,
non ailleurs, la fin ou début
S'y succèdent de jour et de nuit
Sans présent, passé ou futur.

A l'aube de la nouvelle année,
au souhait à beaucoup de chances
de bonheur et de bonne santé
seul un bon souffle est nécessaire.

Mais un souffle fluide propre à soi
Chacun son souffle, celui de tous
Convergant unissant, ensemble

Souffle cosmique nous venons, souffle
originel nous y retournerons.

Pour vivre longtemps coller votre souffle
Non en années mais en sentant
Non en durée mais en profondeur
Les sensations de souffle même le dernier.

Souffle, souplesse, sensations
Il est derrière tout, avec nous.
Ne le cherchez pas, dans le stress
Il est là nous poussant, en nous.

Nguyễn Sơn Hùng

Have You Ever Been In Love ?

Have You Ever Been In Love ?
Have You Ever seen the clouds above ?
Have You Ever Been In Love and be loved...
This will be a good day, the happiest day in your
life.

Have You Ever Been In Love ?
Have You Ever seen a blue shy above ?
Have You Ever Been In Love and be loved...
This should be a good day, the happiest day in
your life.

So Far Away, always,
Somewhere I Belong,
I know him, I love him
In his heart I belong.

So Far Away, always,
Somewhere I Belong,
He loves me and knows me
O ! our love is beautiful,

Nguyễn Vĩnh Đức (02-2004)

A LOVE StOrY

And you, with a serious look, tell me I am your
only Spring
I know there will never be the moment you sing
to me any more.
As I know there will never be
another woman like you.
And you are a legend-beauty
with eyes of a dove

and smiles of butterflies.
I just hold you in my arms near by.

I just feel you in my heart
So, hush, baby for now
let the Spring be savored somehow
and our memory of the start.

Two souls in a field of daisies golden-brass;
and the smell of cut yellow hay.
That the field of love and a mellow grass.
That the real moment of to day.

I know there will never be
The moment you told me any more.
As I know there will never be
another woman like you for sure.

Nguyễn Vĩnh Đức (2003)

Voici les nouvelles adresses pour joindre l'AECL/JJR :

- **Pour payer votre cotisation :**

* En France et autres pays d'Europe : Envoyez un
chèque de 15 € à l'ordre de AEJJR à
AEJJR, 23 avenue du Château, 91420 Morangis
(France)

* Hors d'Europe : Envoyez un chèque de 20 US\$ à
l'ordre de Chung Bui à **Mr. Bui The Chung,**
6652 Doral Drive, Huntington Beach, CA 92648,
USA. Tél. (714) 531.2203. Cell ph. (714)319.0840.

- **Envoyer un texte pour *La Lettre de Jean Jacques
Rousseau* :**

Envoyez le texte par e-mail à **aejrr@hotmail.com,**
ou par voie postale à : **AEJJR, 23 avenue du
Château 91420 Morangis (France)**

- **Ecrire à AEJJR pour tout autre motif**

Envoyez un e-mail à **aejrrsite@free.fr** ou un
courrier postal à : **AEJJR, 23 avenue du Château
91420 Morangis (France).**

Sur le site de l'Amicale, l'annuaire de l'Amicale est
complètement remis à jour.

Vérifiez vos données sur le site et n'hésitez pas à
apporter les compléments ou corrections qui
s'imposent. Renseignez votre adresse, si elle est
manquante, pour recevoir *La Lettre de Jean-
Jacques Rousseau*. Nous vous rappelons que la
cotisation annuelle sert à couvrir partiellement les
frais d'impression et d'envoi de *La Lettre de Jean-
Jacques Rousseau*.

Assemblée Générale 2003

Nguyễn Phước Vĩnh Tùng
Photos de Trần Văn Hào

68 personnes se sont déplacées, le 30 novembre 2003, pour venir assister à l'Assemblée Générale qui se tient tous les 2 ans pour renouveler le bureau de notre Amicale. Cette année elle a lieu au New Planet, situé au coeur du Chinatown parisien.

Comme on ne peut entreprendre des choses sérieuses que quand l'estomac est plein, un buffet à volonté a permis à chacun de se revitaliser, tout en renouant des liens avec d'anciens camarades.

Vient ensuite l'heure du bilan. Vinh Dao a présenté l'équipe actuelle et les réalisations durant le dernier mandat :

- Parution du Livre de souvenirs "Le Temps des Flamboyants"
- Renforcement de la cohésion des membres par le bulletin "La Lettre de JJR", concrétisée par l'augmentation du nombre de cotisations spontanées
- Renouvellement du site Internet de l'Amicale, avec un taux de consultation de 600 par mois
- Réussite du gala annuel 2003, sans oublier les "Après-midi culturels" au début du mandat.



L'heure du bilan

Le Trésorier Trần Quốc Tuấn a produit un état financier montrant un résultat légèrement en excédent. Les recettes proviennent des cotisations et des bénéfices de galas, les charges sont principalement constituées de frais d'impression et d'envoi de *La Lettre de Jean-Jacques Rousseau*. Le Livre de souvenirs n'a pas grevé le budget, au contraire, il a dégagé une petite marge.

Les Présidents d'Honneur Pham Chanh Su, Pierre Olier et Nguyễn Ngọc Châu, avec le renfort de Hoàng Dinh Tuyền, organisent ensuite l'élection

du nouveau Bureau. On peut dire qu'il n'y a pas beaucoup de candidats au poste de président qui se sont bousculés au portillon.



Les Présidents d'honneur supervisent l'élection

Nguyễn Tât Cuong s'est alors dévoué pour prendre la relève, avec l'approbation pressante de la majorité. Il est élu avec le résultat du scrutin à main levée : 55 voix pour, 1 voix contre, 3 abstentions.

Le Bureau est ensuite rapidement constitué:

- Président : Nguyễn Tât Cuong (64)
Vice-Président (Affaires Intérieures) :
Duong Tân Loi (61)
Vice-Président (Relations Extérieures) :
Hoàng Dinh Tuyền (61)
Trésorier : Đỗ Thành Tin (69)
Secrétaire Général et Webmaster : Vĩnh Tùng (64)
Commissaire à la Culture et aux Loisirs :
Dinh Hùng (63)
Commissaire aux Affaires sociales :
Lê Công Hoài Bao (67)

Le nouveau Président a reconnu qu'il serait difficile de "faire mieux" que le Bureau précédent, mais s'est engagé de "faire au moins aussi bien". Les principaux objectifs énoncés sont :

- Poursuite du bulletin *La Lettre de Jean-Jacques Rousseau*, avec l'aide de Vinh Dao et Tuyêt Hao
- Organisation de grandes retrouvailles : "40 ans après" pour la promo 64, "30 ans après" pour la promo 74, 10^e anniversaire de l'AEJRR.
- Réalisation d'un Livre de Souvenirs 2
- Développement des actions sociales et humanitaires.



Présentation du nouveau Bureau

Les activités civiques effectuées, place au divertissement avec l'accompagnement musical de Nguyễn Anh (64) sous la direction du responsable Culture et Loisirs, Dinh Hung. Les chanteurs et

chanteuses de JJR n'ont pas démerité à leur réputation et la participation de l'assistance était toujours bonne.

Parmi les nouveaux venus à la réunion, signalons la présence de Nguyễn Van Đông (64) qui n'a pas fréquenté le milieu JJR depuis plus de 15 ans, de Hua Thanh Binh (63) et Lai Nhu Bang (63). Enfin, j'ai rencontré Trần Van Hào (61), photographe amateur mais équipé d'un matériel super professionnel. Il m'a montré comment prendre des instantanés à 10m dans la pénombre, sans éveiller l'attention des personnes prises en photo. C'est lui qui a gentiment fourni la plupart des photos de cette Assemblée Générale.

Voilà une année qui se termine bien pour notre Amicale.

En attendant le départ du nouveau mandat.

NPVT (64)

Réunion annuelle de AEJJR Viêt-Nam

Pour fêter le Têt Giáp Thân, la section AEJJR/VN a pu réunir près de 70 personnes chez Philippe Sérène, le 31 Janvier 2004

Đỗ Tường Phước (64)
Photos de Nguyễn Minh Hoàng (64)

La réunion annuelle des AEJJR de HCM-Ville était prévue pour être organisée sur le bateau de Đặng Hào (promo 70) comme l'année dernière. Mais un accident était survenu, et le bateau n'était plus disponible. Aux dernières nouvelles, fort heureusement, Hào a pu récupérer son bateau et est en train de le réparer.¹ Il était parmi les participants.

Philippe Sérène (promo 61) a eu la gentillesse de proposer sa maison à Thảo Điền comme site de la réunion. En plus, il s'était tapé toute l'organisation (boisson, bouffe...) avec sa charmante épouse, ancienne MC, et Nguyễn Minh Hoàng (64) s'était porté volontaire pour

contacter tout le monde et faire la liste des participants. Un grand merci à ces deux copains, sans qui la réunion n'aurait pu avoir lieu. Les autres participants n'avaient qu'à payer 50.000 VND (3 Euros) en arrivant. Certains avaient amené des bouteilles de vin en plus.



¹ Le bateau de Đặng Hào, le "Miss Saigon", a eu un accident sur la rivière Hậu Giang à Cần Thơ. Un incendie s'est déclaré à bord la nuit du 28 au 29/12/2003, à 1h15 du matin. Aucune perte humaine n'était à déplorer.

Le nombre des participants cette année a dépassé de loin les deux réunions précédentes, avec la présence des copains de Yersin, quelques Marie-Curie et des copains revenus de France au bon moment (parmi lesquels Nguyễn Long Cảnh, 64).

Comme boisson : jus de fruits, sangria maison, bière, coca, vins rouge et blanc de Bordeaux et de Dalat... Comme bouffe : Chả giò, nem chua, chả lụa, bánh tét, com chiên Dương Châu, et même nước mắm très bien préparé, fruits divers...



Un projet d'Université Internationale Française au Vietnam, soutenu par l'Ambassade de France et le Consulat de France de HCM-ville, nous était présenté par Nguyễn Quốc Khánh et Phạm Minh Chí. L'idée venait du fait que nous avons eu la chance d'avoir un baccalauréat français de l'Académie de Rennes, sans quitter le Viêt-Nam, on pourrait donc essayer de faire passer un diplôme universitaire français, licence, maîtrise, doctorat, à des étudiants vietnamiens, en coopération avec des universités de France.

*
* *

La soirée continuait encore quand je demandai congé un peu tôt à Philippe, car le grand-père que je suis devenu, avait hâte de retrouver son petit-fils à la maison.



Philippe Sérène (61), avec Ngô Anh Tuấn (70)

Les avis de quelques participants :

Trần Phước Thiện (61) :

Quelques mots pour faire part de mon plaisir d'avoir pu retrouver d'anciens camarades, nouer contact avec d'autres. Un grand merci à Philippe d'avoir bien voulu mettre son domicile à notre disposition. Merci également à Khánh, Pascal, Chí d'avoir présenté le projet d'université. Je leur souhaite pleine réussite dans la réalisation.

Jean-Luc Chi Nguyễn (69) :

It was with great to have had a chance to meet all of you in Saigon. I'm now back in the US in California. Just landed at 10:00AM today. I plan to settle back in VN before year-end. I look forward to meeting all of you in a very close future. I wish that this new year is going to be a prosperous, successful year for all of us.

Nguyễn Quốc Khánh :

C'est avec plaisir que nous avons pu voir ce que l'éducation à la française a fait de nous tous, anciens de JJR, Marie-Curie, etc. des gens bien sur tous rapports, qui plus est parlant français. C'est la même inspiration humaniste et solidaire que nous aimerions insuffler aux futures générations de Vietnamiens avec la création de cette université ! On parlera encore français avec nos enfants AEUIFV...

Rencontre amicale de la promo 64 au Quartier latin

Hội ngộ mùa đông

*Ngon gió nào đưa chúng ta đến cùng một chốn?
Bước chân nào dòn dập trên đường tấp nập người qua?
Tuyệt chưa rơi cho lòng ta thêm ấm lại,
Bước rất nhanh để gặp lại bạn xưa.*

*Nơi ta gặp nhau cũng là nơi xứ người xa lạ,
Nơi ta hẹn nhau quá nửa đời người đã trôi qua.
Khi ta gặp lại bỗng tình người trời dậy,
Khi ta gặp lại bỗng trở về tuổi trẻ năm xưa.*

*Có những kỷ niệm phải nhắc đến mới nở hoa,
Có hình ảnh xưa chẳng bao giờ phai mờ một nét.
Có những tâm tình bạn giữ như những vật hiền quý báu,
Có những khuôn mặt thân thương vượt qua cả thời gian.*

*Tóc bạn tuy có trắng nhưng lòng vẫn mãi xanh,
Giọng ta tuy có chậm nhưng vẫn tuôn trào kỷ niệm,
Giữa một mùa đông có những bàn tay tìm về hội ngộ,
Sắp đến một mùa xuân, xưa và nay có bạn có ta...*

Thái Quang Nam

Paris, 31 tháng chạp 2003

(Thân tặng Cung, Chí, Sơn, Đàm, Phương và Tùng)



Comme tous les ans, avant le réveillon, quelques camarades de la promo 64 se sont donné rendez-vous dans un restaurant parisien pour renouer le contact dans une ambiance amicale. En voici quelques échos :

Đặng Đình Cung

Nous étions sept Chez Horace, boulevard Saint-Germain, le 30 décembre 2003, à midi, autour d'un couscous : (dans l'ordre alphabétique) Phạm Minh Chí, Đặng Đình Cung, Nguyễn Bá Đàm, Thái Quang Nam, Huỳnh Minh Phương, Nguyễn Phú Sơn et Nguyễn Phước Vĩnh Tùng. Tout, sauf nos soucis professionnels, a été passé en revue : la santé des présents et des absents, les nouvelles des enfants de tout le monde, les points de retraite qui nous restent à glaner... Certains viennent de marier leurs enfants. D'autres les ont encore au collège ou au lycée. L'un d'entre nous s'inquiète des relations de ses filles juste sorties de la puberté. Inévitablement, la conversation a glissé vers nos souvenirs de jeunesse : les filles de surveillant général, de proviseur et de professeurs, celles qu'on a aimées, celles qu'on aurait dû aimer, les pitreries de bon et mauvais goûts, les écoles qu'on a fréquentées après le bac... Nous ne nous étions pas aperçus que les serveurs s'impatientsaient quand nous demandâmes l'addition. Ce n'est pas grave : on se retrouvera pour le Têt au New Planet.

Nguyễn Bá Đàm

Nous avons passé un après-midi très agréable et j'espère pouvoir renouveler ces petites rencontres chaleureuses aussi souvent que possible. Merci Nam de ton joli poème : il m'a arraché une perle de tendresse au coin de l'oeil. C'est avec beaucoup d'émotion, malgré l'âge, que je vous ai revus, entendus et parlé : je n'ai jamais pensé que ces instants passés auprès de vous puissent m'être aussi chers.

J'envoie ici une réplique au poème de TQN. Je pense qu'il sera heureux de la découvrir ainsi que tous les commensaux de cette journée du mardi au Quartier latin:

Rượu ngon chẳng có bạn hiền
Không mua không phải không tiền không mua

*Tôi đi tìm người bạn cũ
Nhẹ, hân hoan, cứ như lũ học trò.*

*Này ai thế nhỉ, sao mà lạ dạng?
Bóng cũ rồi mà tiếng bạn chẳng xưa.
Xưa kia ấy thế, mình tuổi trẻ,
Bây giờ kể chuyện lúc ta vui
Chuyện vui tôi nhắc bạn cười
Còn buồn miêng kín mắt người đã khô.*

*Anh về gọi lại bài thơ,
Nặng niềm tay trắng bơ vơ với mình.*

Nguyễn Phú Sơn

J'ai lu le poème de Thái Quang Nam écrit pour relater notre rencontre du 30 décembre 2003 à Paris en plein centre du Quartier latin. Je ne sais pas faire de poèmes mais j'apprécie beaucoup son poème qui résume notre état d'âme rempli de sentiments amicaux vis-à-vis de nos amis d'enfance. Encore une fois, merci Nam, de nous donner quelques instants de bonheur.

Notre dernière rencontre au Quartier latin me fait dérouler dans ma tête le souvenir de mes premières balades du Boul' Mich et St-Germain en Septembre 64 lors de notre arrivée en France le 26 Septembre 1964 à Paris, avec les copains qui ont pris le même avion que moi.

Nous avons passé un très agréable après-midi en compagnie de notre inoubliable ami PMChi venant du Vietnam, NPVTung notre coordinateur promo 64, TQNam notre romantique poète, notre nostalgique toubib HMPuong, notre itinérant NBDam méconnaissable avec sa barbe et moustache, sans oublier notre gentil organisateur DDCung.